

12 de Noviembre 53.

Distiguido Amigo,

le adjunto la traducción  
del trabajo sobre Arca y Jorzi.

No hace falta decir cuánto le agradezco  
que envíe este trabajo. Tampoco conviene mencionar  
los motivos de tan lamentable retraso. Nunca faltan  
los motivos y no vale por disculpas que  
a pesar de los obstáculos debiera haber  
guardado su palabra.

He entregado copias de este trabajo a  
los señores Boguá - revista "Estel" - y  
Clardo Bander - por la tribuna de los Pueblos -  
la publicación en esta serie muy conveniente,  
por tener difusión en Inglaterra.

A los dos he comunicado el trabajo

bajo reserva de las modificaciones que ya pudiera  
considerar oportunas.

Los dos libros que tengo en mi poder van  
en correo a parte -

El médico dice que tengo que vivir en el campo.  
Pienso venderme muy pronto, pero no sé cómo  
a - solo darle y arreglar el asunto que ya  
sé. De todas formas debería estar aquí el  
día 18, pues no he vuelto - dos me

conferencia en el círculo de Jóvenes Amigos de  
la libertad. Pienso que podría hacerla. Me

habría gustado - presenciar sus últimas reuniones,  
pero no pude acudir - la invitación debido  
a mi estado de salud.

Lo saludo atentamente y cordialmente, Sr. N.  
C. S. S. A.

Financ.

Amiga Elena:

Gracias por su carta del doce y cuartillas adjuntas.

El trabajo está bien presentado. Mejora el original. Va Vd. a permitirme algunas advertencias.

1 - En la página 6 se le llama a Bizkaiterra revista. Realmente era un semanario. No me parece muy grave el problema, pero si puede quedar una versión mas exacta, entiendo que sería preferible. El hecho aparece citado en las líneas 9, 16 y 23.

2 - En la página 7, línea 22 se aclara la palabra "nations" por la de (provincias). Tampoco la cosa es grave. Comprendo el interés de la aclaración para servicio del lector francés. Pregunta: ¿No podría decirse en lugar de "provincias", "regiones"? Porque eso, desde nuestro punto de vista (regiones vascas integrantes de la nación vasca), desde el punto de vista español, y tal vez del universal, quizá sea mas exacto. Desde luego, yo lo prefiero.

En la página 25 se hace la aclaración de Cortes por Asambleas provinciales. Esta aclaración resulta inexacta. Preferiría que fuera Asambleas legislativas, porque esta es la realidad.

pag. 8

3 - En la línea 21 se habla de provincias vascas. Yo lo entiendo perfectamente, como lo entenderá a buen seguro el lector. Pero, el artículo aparece firmado por mí, y yo soy incapaz de hablar así. Jamás se me ocurre llamar al país vasco como provincias vascas. Me gustaría que fuera modificado.

En la línea 25 vuelve a repetirse la de revista para Bizkaiterra.

En la 37 y siguientes hay una inexactitud, muy explicable para un escritor francés, pero no para un vasco. Se afirma del 2 de Mayo de Bilbao que es la fiesta española de la lucha contra Napoleón. Esto no es exacto. El 2 de Mayo de Bilbao recuerda la liberación de la villa, sitiada por los carlistas, por las tropas del Gobierno liberal. Entiendo que la rectificación del hecho es esencial: rectificación e supresión, pero sin que la explicación cause la confusión relacionada.

7 de la pag.

4) - En la línea 11 hay una inexactitud, de la cual tiene la culpa la copia que llegó a sus manos. "l'espagnolisme" debe ser "l'anti-espagnolisme". Vuelva Vd. a leer la frase entera y lo entenderá. Y perdón por no haber corregido mejor la copia remitida.

5) - En la página 13, línea 5 se menciona la Amerique Latine. Coméntenos que así se escriba en francés. Pero, yo no empleo jamás lo de America Latina. No me gusta por una parción de motivos. Prefiero Ibero-america. Y si la denominación no le parece a Vd. de recibe, America de habla española, mundo latino, America latina, destine latino y todas esas mensajeras espirituales de corte fascista me saben mal.

Al final de la línea 26 "...distingue la nation espagnole de l'Etat espagnol", me gustaría añadir algo que dijera "y mas concretamente, de la monarquía española". El pensamiento queda mejor reflejado con esta última frase.

Repito: Bien preparado el trabajo. Lastima que no fuera entregado hace tres meses. Pero, con lo pasado no podemos jugar ya.

Póngase bien y hasta la vista